

**COLLABORATIVE LEARNING
THROUGH
JAPANESE-SPANISH
TELETANDEM**



JASAL
2017 ANNUAL CONFERENCE, DECEMBER 16, 2017

KAZUKO NAGAO

ENALLT - National School of Languages, Linguistics and Translation,
UNAM - National Autonomous University of Mexico
MEXICO

SILVIA GONZÁLEZ

Kanda University of International Studies (KUIS)
JAPAN

PEER LEARNING

"Peer learning is an educational practice in which students interact with other students to attain educational goals".

O'Donnell, A. M.; A. King (1999).

Cognitive perspectives on peer learning. Lawrence Erlbaum.

WHAT IS TANDEM?

The tandem methodology was introduced by Helmut Brammerts (Little, & Brammerts, 1996) in the 60s as a practice of joint communication between peers to learn the language and culture of the other, which requires collaboration, reciprocity and autonomy. The tandem practices consist in putting two native speakers of different languages in contact to learn their partner's mother tongue.

LEARNING WITH THE TANDEM METHODOLOGY IS ...

To work with
To collaborate with
To help

another person to reach an objective

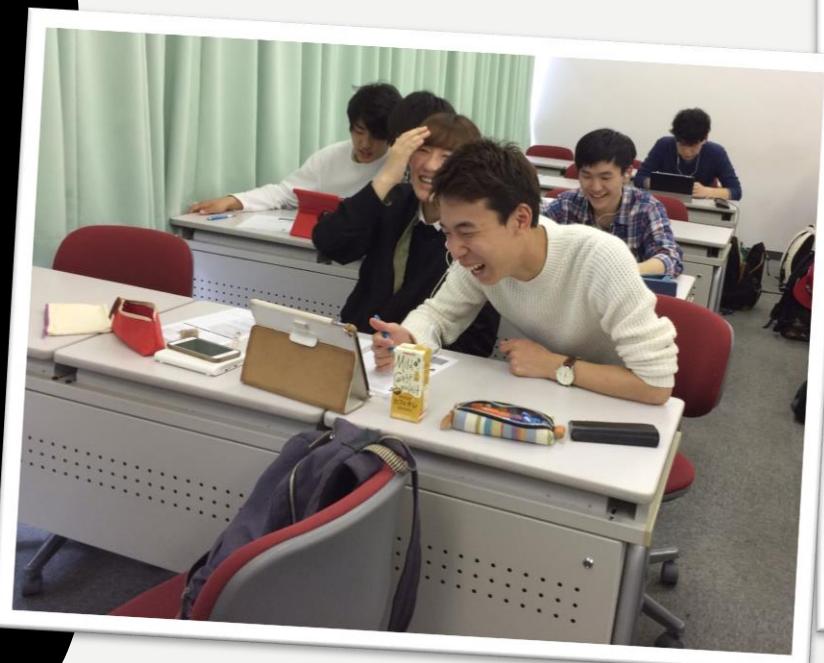




ENALLT

Escuela Nacional de Lenguas,
Lingüística y Traducción
nación y diáspora





PROCEDURE

- **Time:** Wednesday 8:45-9:30/9:00-9:45 in Japan.
Tuesday 18:45-19:30/18:00-18:45 in Mexico.
- 20 min. in each language Spanish ⇔ Japanese.
- KUIS adapted it to the course “Special Studies on Mexico I and II”.

CONTENTS

Spring-summer semester (once a week, 10 sessions)

- 1) Self introduction.
- 2) Traditional food.
- 3) My childhood, and children in our country.
- 4) My hobby and entertainment in my country.
- 5) Tourism, my trips.
- 6) Festivals and traditions.
- 7) National personalities and leaders.
- 8) Our customs and my habits.
- 9) Education and university life.
- 10) Visions and stereotypes.



Autumn-winter semester (every two weeks, 6 sessions)

- 1) Music.
- 2) Sayings and proverbs.
- 3) The day of the dead. Obon.
- 4) “Valuable” people (in our bills).
- 5) My most interesting story.
- 6) Virtual “Posada” (Christmas party).

CONTENTS

OBJETIVO (目的):
El objetivo principal de este curso es conocer el potencial de México y considerar también la problemática social a la que se enfrenta el país, practicando la lengua española mediante sesiones de conversación entre estudiantes japoneses y mexicanos. Igualmente se espera que en esta interacción los alumnos japoneses sean capaces de sintetizar conocimientos básicos de su país al responder a las expectativas de comunicación con sus pares mexicanos.

EVALUACIÓN (評価方法):

Reportes y presentaciones regulares:	30 %
レポート (定期) および発表	
Tareas y participación activa en teleágora :	50 %
課題 および 指定への参加	
Reporte y presentación final:	20 %
最終 レポート および 最終発表	

FECHA (日付):

Miércoles 8	Introducción / Conocimiento de México.
Abri 12	Dinámica de Sesiones Teleágora KUIS-UNAM
Abri 19	Sesión 1: Presentación. Lugar de origen (Geografía).
Abri 26	Sesión 2: Gastronomía. Tu comida. ¿Cuáles son las comidas típicas de tu país?
Mayo 10	Sesión 3: Tu niñez. Recuerdos. ¿Cómo son los niños de tu país?
Mayo 17	Sesión 4: Entretenimiento. Diversiones. ¿Cómo se divierte la gente de tu país?
Mayo 24	Sesión 5: Turismo. Viajes. ¿Qué lugares son los más visitados en tu país?
Mayo 31	Sesión 6: Fiestas y tradiciones. Tu participación. ¿Qué celebraciones tradicionales hay en tu país?
Junio 7	Sesión 7: Personajes de tu país. Líderes. Influencias. Opiniones.
Junio 14	Sesión de presentaciones 1: ¿Cómo es México?
Junio 21 st	Sesión 8: Costumbres. Tus hábitos. ¿Qué costumbres, hábitos y modales hay en tu país?
Junio 28	Sesión 9: Educación y vida universitaria. Tus estudios. ¿Cómo es la educación en tu país?
Julio 5	Sesión 10: Visiones y estereotipos. ¿Cómo se ve la gente de tu país? ¿Cómo los vemos desde otros países?
Julio 12	Sesión de presentaciones 2: ¿Cómo es México?
Julio 19	¿Qué temas de interés comparten los estudiantes en México y Japón? Reporte y presentación final de los estudiantes.
Julio 26	Reporte final (tipo examen) en clase

Sesiones programadas SALC-KUIS.
Sesiones independientes: tiempo acordado entre participantes.

Programa

KUIS
Estudios Especiales de México I
メキシコ特殊研究 I
43401500
Abri 2017 / Miércoles 8:45 horas.
Horario en México:
Martes 18:45 horas
Profesora Silvia González:

OBJETIVO (目的):
El objetivo principal de este curso es conocer el potencial de México y considerar también la problemática social a la que se enfrenta el país, practicando la lengua española mediante sesiones de conversación entre estudiantes japoneses y mexicanos. Igualmente se espera que en esta interacción los alumnos japoneses sean capaces de sintetizar conocimientos básicos de su país al responder a las expectativas de comunicación con sus pares mexicanos.

EVALUACIÓN (評価方法):

Reportes y presentaciones regulares:	30 %
レポート (定期) および発表	
Tareas y participación activa en teleágora :	50 %
課題 および 指定への参加	
Reporte y presentación final:	20 %
最終 レポート および 最終発表	

FECHA (日付):

Miércoles 8	Introducción / Conocimiento de México.
Abri 12	Dinámica de Sesiones Teleágora KUIS-UNAM
Abri 19	Sesión 1: Presentación. Lugar de origen (Geografía).
Abri 26	Sesión 2: Gastronomía. Tu comida. ¿Cuáles son las comidas típicas de tu país?
Mayo 10	Sesión 3: Tu niñez. Recuerdos. ¿Cómo son los niños de tu país?
Mayo 17	Sesión 4: Entretenimiento. Diversiones. ¿Cómo se divierte la gente de tu país?
Mayo 24	Sesión 5: Turismo. Viajes. ¿Qué lugares son los más visitados en tu país?
Mayo 31	Sesión 6: Fiestas y tradiciones. Tu participación. ¿Qué celebraciones tradicionales hay en tu país?
Junio 7	Sesión 7: Personajes de tu país. Líderes. Influencias. Opiniones.
Junio 14	Sesión de presentaciones 1: ¿Cómo es México?
Junio 21 st	Sesión 8: Costumbres. Tus hábitos. ¿Qué costumbres, hábitos y modales hay en tu país?
Junio 28	Sesión 9: Educación y vida universitaria. Tus estudios. ¿Cómo es la educación en tu país?
Julio 5	Sesión 10: Visiones y estereotipos. ¿Cómo se ve la gente de tu país? ¿Cómo los vemos desde otros países?
Julio 12	Sesión de presentaciones 2: ¿Cómo es México?
Julio 19	¿Qué temas de interés comparten los estudiantes en México y Japón? Reporte y presentación final de los estudiantes.
Julio 26	Reporte final (tipo examen) en clase

SESIONES INDEPENDIENTES: tiempo acordado entre participantes.

Programa

KUIS
Estudios Especiales de México II
メキシコ特殊研究 II
4340600
Sept. 2017/
Miércoles 8:45 -9:00 horas.
Profesora Silvia González:

OBJETIVO (目的):
El objetivo principal de este curso es conocer el potencial de México y considerar también la problemática social a la que se enfrenta el país, practicando la lengua española mediante sesiones de conversación entre estudiantes japoneses y mexicanos. Igualmente se espera que en esta interacción los alumnos japoneses sean capaces de sintetizar conocimientos básicos de su país al responder a las expectativas de comunicación con sus pares mexicanos.

EVALUACIÓN (評価方法):

Reportes y presentaciones regulares:	30 %
レポート (定期) および発表	
Tareas y participación activa en teleágora :	50 %
課題 および 指定への参加	
Reporte y presentación final:	20 %
最終 レポート および 最終発表	

FECHA (日付): Para esta materia no se requiere un texto básico. Los materiales serán proporcionados por la profesora, o desarrollados por los mismos estudiantes, de acuerdo con la pauta de los temas para el intercambio. **アゴラで使う**

TEMARIO (授業計画): Ver en el CALENDARIO siguiente.

Fecha	Tema específico	Tareas / Notas / Otros apuntes
Miércoles Sept. 20	Introducción / Conocimiento de México. Dinámica de Sesiones Teleágora KUIS-UNAM	
Sept. 27	Preparación para sesión 1. Vocabulario. Contexto	
Oct. 4	Sesión 1: MUSICA. ¿Qué música se escucha en tu país? ¿Cuál es tu canción favorita?	
Oct. 11	Preparación para sesión 2. Vocabulario. Contexto	
Oct. 18	Sesión 2: DICHOS Y REFRANES. ¿Qué dichos y refranes se usan en tu país? ¿Qué significan?	
Oct. 25	Preparación para sesión 3. Vocabulario. Contexto	
Nov. 1	Sesión 3: DÍA DE LOS MUERTOS Y OBON. ¿Cómo son las tradiciones para recordar a los muertos en tu país?	
Nov. 8	Preparación para sesión 4. Vocabulario. Contexto	
Nov. 15	Sesión 4: LEYENDAS. ¿Cuáles son las leyendas más populares en tu país?	
Nov. 29	Preparación para sesión 5. Vocabulario. Contexto	
Dic. 6	Sesión 5: EXPERIENCIAS INTERESANTES. ¿Cuál ha sido la experiencia más interesante en tu vida? ¿Cómo fue?	
Dic. 13	Preparación para sesión 6. Vocabulario. Contexto	
Dic. 20	Sesión 6: FIESTAS Y TRADICIONES: NAVIDAD Y AÑO NUEVO. ¿Cómo son estas celebraciones en tu país?	
Enero 10	¿Qué temas de interés comparten los estudiantes en México y Japón? Reporte y presentación final de los estudiantes.	
Enero 17	Reporte final (tipo examen) en clase.	

PREPARATION AND FEEDBACK

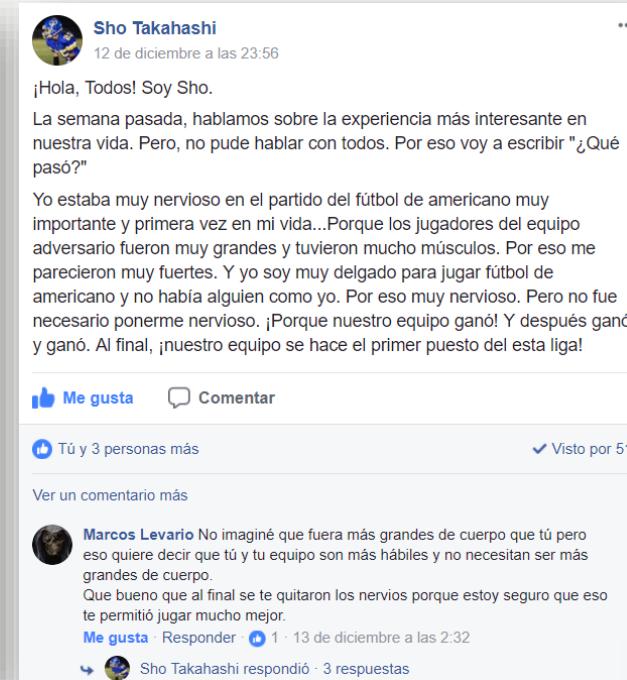
MEXICO

- A guide was sent before a session to prepare.
- Survey after each session by ENALT UNAM.
- Permanent feedback and preparation for the next session.

JAPAN

- In the autumn session, KUIS had a previous class to prepare context.
- Permanent feedback and preparation for the next session.
- Revision of “Progress notebook” by Spanish professor in KUIS.

PREPARATION AND FEEDBACK



- Facebook permanent interaction between students and professors.

PREPARATION AND FEEDBACK

SEMESTER 1-SESSION 8

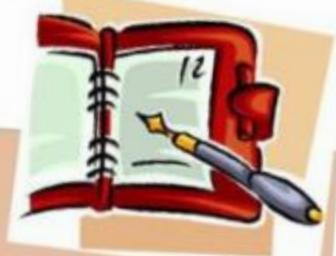
OUR CUSTOMS AND MY HABITS



Nuestro tema para la SESIÓN 5 del TELETÁNDDEM.

SESIÓN 5

CUENTA UNA DE LAS EXPERIENCIAS MÁS INTERESANTES EN TU VIDA



- ¿Qué pasó?
- ¿Cuándo fue?
- ¿Dónde fue?
- ¿Quién participó?
- ¿Cómo fue?
- ¿Por qué fue interesante?
- ¿Te gustaría tener otra experiencia como ésta?

SEMESTER 2-SESSION 5

MY MOST INTEREST STORY

PREPARATION AND FEEDBACK

SEMESTER 2- SESSION 2. SAYINGS AND PROVERBS

Teletándem ことわざ 格言 よく使う表現

Sesión 2: DICHOS Y REFRANES. ¿Qué dichos y refranes se usan en tu país? ¿Qué significan?

❖ ことわざ

みんなの国にはよく使うことわざや格言があります。

メキシコにはこのようなものがあります。

Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

泳ぐのが上手な海老でも、寝てしまうと流される

という意味です。



日本語だと、

「サルも木から落ちる」

「油断大敵」

「弘法も筆の誤り」

などと言います。



木に登るのが上手な猿も油断すると、木から落ちて

しまうということです。みなさんもそのようなことが

ないように気を付けましょうね。

Teletándem 私の国の紙幣の人物

メキシコと日本の有名な人物にはどのようなつながりがあったでしょうか。

おかもとたろう
岡本太郎



Universidad Autónoma de Yucatán
Centro de Investigaciones Regionales
"Dr. Hideyo Noguchi"

のぐちひでよ
野口英世

イサム・ノグチ

STRUCTURE OF THE GOOGLE SURVEY

- General data
- About this session
- Your performance 
 - Note the words or grammar that you did not know how to express in Japanese.
 - Write down the words and the new things you learned during the session.
 - What cultural aspects did you learn in this session?
- Your partner 
 - Write down the name of your partner and advices for him or her.
 - What objective for the next session would you suggest to your partner to improve their performance?
 - Describe about the moment you and your partner reached a fluid communication in this session.
 - Write about the time you had the most difficulty communicating. What do you think was the cause?
- General comment

THE “PROGRESS NOTEBOOK”

CUADERNO DE AVANCES

NOMBRE DEL ESTUDIANTE: Anri Kawakami
SESIÓN 5 TEMA DE CONVERSACIÓN:
Una de las experiencias más interesantes en tu vida

ANTES DE LA CONVERSACIÓN (EN ESPAÑOL) ... PREPÁRATE

BUSCA VOCABULARIO SOBRE ESTE TEMA

contar
narrar
anécdota
- experiencias interesantes curiosas y divertidas
describir
Acontecimiento
una crónica
adverbios
adjetivos
título
suspensivo
puntos suspensivos

CONTEXTO
¿QUÉ INFORMACIÓN HA DADO LA PROFESORA?
¿QUÉ INFORMACIÓN TIENES SOBRE EL TEMA? Una vez
En las vacaciones de verano fui a Tailandia con mi amiga. Tailandia es grande y muy sucia pero la ciudad es grande y no es tan sucia. Estaba en Bangkok. Bangkok fue muy grande y había mucha gente. El aeropuerto y la estación también fueron muy grande pero eran sucios. Nos quedábamos en un hotel muy grande que está cerca del río. El río también sucio.
Una vez fui a Tailandia con mi amiga. Estábamos en Bangkok. Bangkok es una ciudad muy grande y había mucha gente pero era sucio. Nos quedábamos en un hotel muy grande que está cerca del río y teníamos que usar el barco para ir a los lugares. Pero el río también era muy sucio. El agua del río era marrón.
Salí el barco y estaba muy muy emocionada pero después ... ¿Qué creen que pasó?

→ Mi cara se mojó con el agua del río. El barco era muy rápido y cabeceaba mucho. Me había levantado temprano y me había maquillado pero entonces mi cara tenía un olor muy mal. En ese momento no tenía un maquillaje, por eso tenía una decepción.

TELETANDEM AVLE

KUIS
Estudios Especiales de México II
メキシコ特殊研究 II
Sept. 2017/
Miércoles 8:45 - 9:00 horas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA LA CONVERSACIÓN:

¿Qué pasó? - ¿Por qué?
¿Cuándo fue?
¿Dónde fue?
¿Quién participó?
¿Cómo fue?
¿Por qué fue interesante?
¿Te gustaría tener otra experiencia como está?
¿Hay otra experiencia muy interesante?
¿Has experimentado algo como la mía?

DURANTE LA CONVERSACIÓN... PREGUNTA Y ESCUCHA

RESUMEN DE NUESTRA CONVERSACIÓN DE HOY:

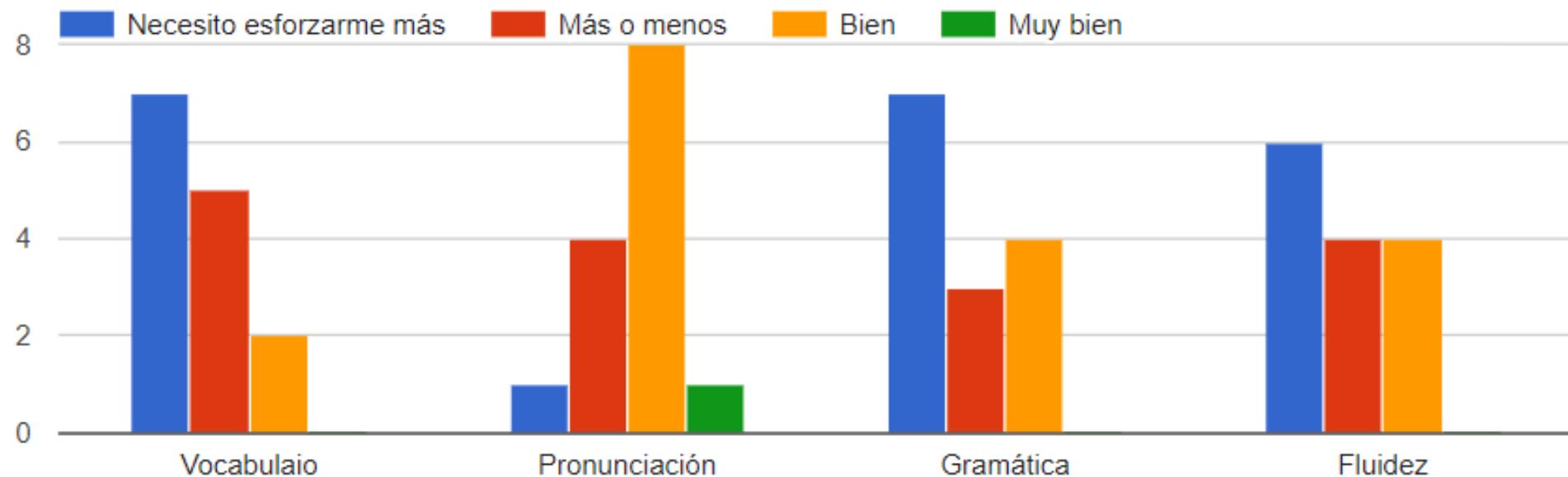
Carlos tenía 24 años y se sorprendió porque yo tengo 19 años y trabajo en Tokio Disney.
Hablé de mi experiencia interesante de Tailandia y a Carlos le gusta Tailandia por eso hablamos mucho sobre los lugares y las costumbres de Tailandia. También me enseñó un lugar famoso en Guanajuato, y él me recomendó que vaya al Museo de Momia. Según Carlos, el Museo de Momia es muy muy famoso en Guanajuato.
Y después habló de su experiencia interesante, pero no la tiene como la mía. Me dijo que los japoneses tienen muchas experiencias interesantes y siempre le hacen divertido. Por eso hablamos de Carlos porque quería conocerlo más. Carlos estudia japonés pero cree que es muy difícil porque el japonés no tiene letras alfabeticas, y además tiene Hiragana, Katakana y Kanji.
A Carlos le gusta "Perfume". Es un grupo de música muy famoso en Japón. También le gusta K-pop. A sus amigos que aprenden japonés le gusta el anime, pero a Carlos no se lo gusta, por eso siempre no puede hablar de Japón con ellos.
Creía que cuando él habla español, es normal pero cuando habla japonés, es como una mujer. (;) Era muy interesante!

RECUERDA:
Es importante que también prepares información e ideas sobre tu país, tu cultura y tus cosas, en tu idioma. Luego, expíralas de manera clara y sencilla, para ayudar a tu compañero(a) en México.
Ésta es la mejor manera para aprender y llegar a ser buenos amigos.

GOOGLE SURVEY: SELF EVALUATION

SESSION I Self introduction

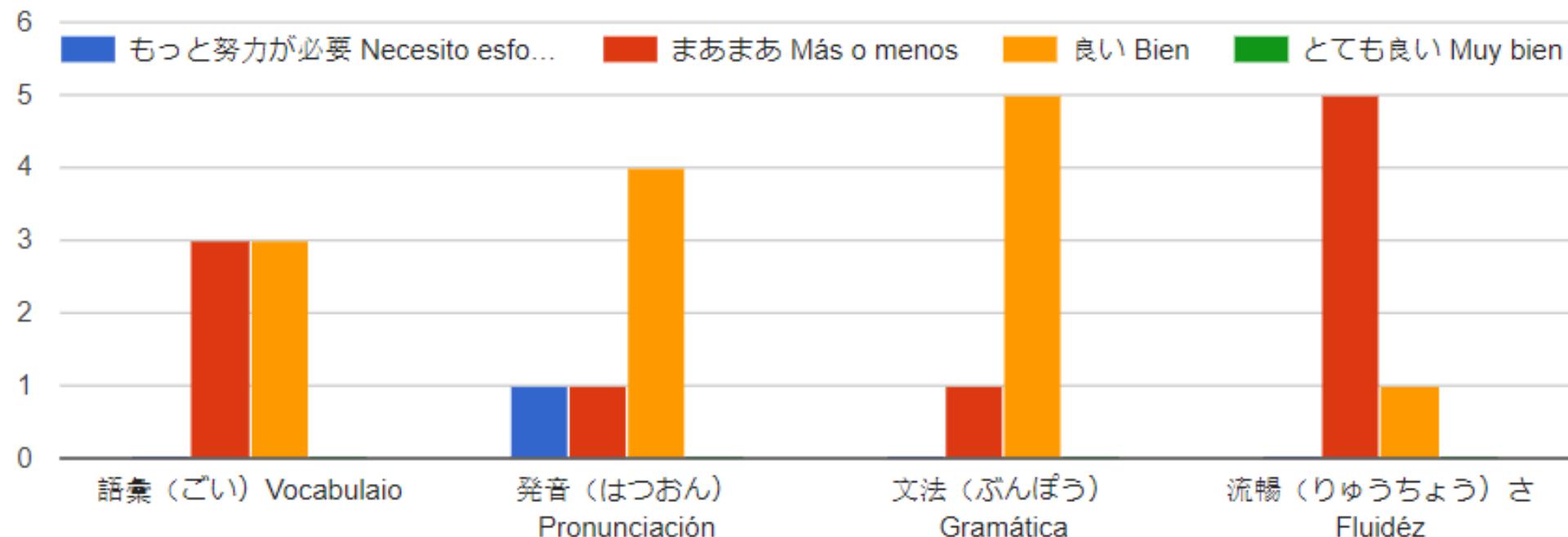
9. ¿Qué aspectos debes mejorar en la comunicación? □



GOOGLE SURVEY: SELF EVALUATION

SESSION 8 Education and university life

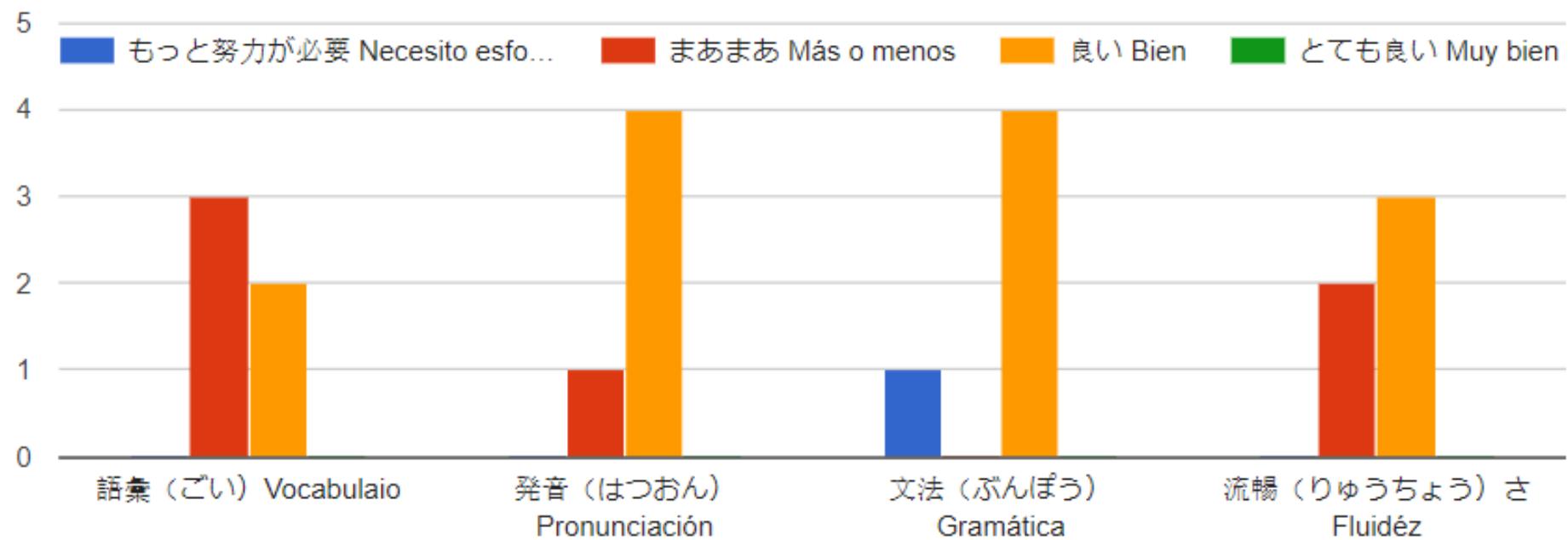
5. セッションの自己評価をしてください。 Autoevalúa tu desempeño.



GOOGLE SURVEY: SELF EVALUATION

SESSION 9 Stereotypes

5. セッションの自己評価をしてください。 Autoevalúa tu desempeño.



DIFFICULTIES NOTED BY THE STUDENTS

- Lack of linguistic ability: vocabulary and grammatical structure according to the topic.
- Technical problems.
- Talk about your own culture or the unknown concept for your partner in another language.
- Contents of the topics run out.

CONSIDERATIONS

- Communication skills improved notoriously for both Japanese and Spanish learners.
- The program helped to improve oral skills for interaction, narration and discussion.
- As for the subject “Special Studies on Mexico” the students also increased their interest and analytical perspectives on the subject of study (Mexico) from an intercultural point of view.
- Etno-methodological interaction was used for obtaining knowledge about various themes of the partner’s country.

CONCLUSIONS AND FUTURE PERSPECTIVES

- Teletandem contributes to give a more confident environment for the students to practice the target language.
- The students tend to develop more autonomy on their preparation for the topics to be discussed, as well as their self evaluation of their performance after every session.
- We will go forward to continue teletandem not just for this pilot course but also for courses like “Mass Media in the Spanish Speaking World” so that students may read, get information, reflect and discuss about news and current topics. The main objective after that will be writing and publishing joint articles to be published in both languages.

BIBLIOGRAPHY

- 青木 直子・栄 苗苗・郭 菲 劉 妮・王 静斎・丁 愛美(2017)「対面式タンデム学習における学び：日本語学習者と日本語話者のやりとりにおけるLREを手がかりに」阪大日本語研究. 29 P.19-P.41.. https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/60634/hnk29_019.pdf
- AOKI Naoko • RONG Miaomiao • GUO Fei • LIU Shu • WANG Jingzhai • CHUNG Aemee (2017). Language learning in face-to-face tandem learning: Looking at LREs in an interaction between a Japanese language learner and her Japanese-speaking partner. *Handai Nihongo Kenkyuu*. 29. P.19-P.41.
- BENEDETTI, A.M. (2010). Aplicaciones potenciales del contexto teletandem para el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Moderna Sprak*. 104(1), 42-58. (<http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak>)

BIBLIOGRAPHY

- Brammerts, H., Little, D (1996). A guide to Language Learning in tandem. International Tandem Network. Brammerts Ruhr-Universität Bochum. Recuperado el 17 de diciembre de 2009, de <http://www.cisi.unito.it/tandem/etandem/etindex-en.html>.
- Ojanguren Sánchez Ana. (2006). El aprendizaje autónomo de lenguas en tandem. Principios, estrategias y experiencias de integración. Ediciones Universidad de Oviedo, Asturias. Págs. 260.

THANK YOU!

asesora japones kazuko@enallt.unam.mx

silvia-g@kanda.kuis.ac.jp